

UCHWAŁA NR ~~152~~...../340.../09
ZARZĄDU POWIATU W PODDĘBICACH
Z DNIA 17 lipca 2009 R.

w sprawie: zawarcia umowy z TALKO OLEKSIY na wykonanie przekładu z języka polskiego na ukraiński materiałów szkoleniowych oraz tłumaczenia ustnego w ramach realizacji zadania pn. „Edukacja ekologiczna Rejonu Chmielnickiego jako element integracji europejskiej”, z dotacji Ministra Spraw Zagranicznych.

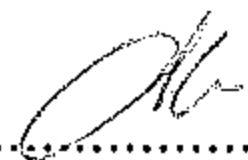
Na podstawie art. 4 ust. 1 pkt. 13 oraz art. 6 ust.1, art. 32 ust.2 pkt 3 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 roku o samorządzie powiatowym Dz.U. z 2001 r. Nr 142 poz. 1592, z 2002 r. Nr 23 poz.220, Nr 62 poz. 558, Nr 113 poz. 984, Nr 200 poz.1688, Nr 214 poz.1806, z 2003 r. Nr 162 poz. 1568, z 2004 Nr 153 poz. 1271, Nr 102, poz. 1055, Nr 214 poz. 1806, z 2007 r. Nr 173 poz. 1218, z 2008 r. Nr 180, poz. 1111, Nr 223 poz. 1458), Zarząd Powiatu w Poddębicach uchwała co następuje:

§ 1. Wyraża wolę zawarcia umowy TALKO OLEKSIY zamieszkałym w Łodzi, [redacted] [redacted] na tłumaczenie materiałów szkoleniowych oraz tłumaczenie ustne warsztatów z zakresu edukacji ekologicznej w ramach zadania pn. „Edukacja ekologiczna Rejonu Chmielnickiego jako element integracji europejskiej”, finansowanego przez Ministra Spraw Zagranicznych.

§ 2. Projekt umowy stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Stanisław Olas – Przewodniczący Zarządu

.....

Członkowie:

Danuta Pecyna

.....

Ryszard Balcerzak

.....

Wienczysław Kaźmierczak

.....

Małgorzata Komajda

.....



UMOWA nr

Dnia w Poddębicach pomiędzy Powiatem Poddębickim, reprezentowanym przez Zarząd w imieniu, którego działają:

1. Stanisław Olas - Starosta Poddębicki
 2. Danuta Pecyna - Wicestarosta,
- zwanym dalej Powiatem,
a

[redacted] zwanym
dalej Tłumaczem, została zawarta umowa:

§1

Tłumacz zobowiązuje się wykonać przekład z języka polskiego na język ukraiński materiałów szkoleniowych oraz tłumaczenia ustnego warsztatów z zakresu edukacji ekologicznej w ramach programu finansowanego przez Ministra Spraw Zagranicznych pn. „Edukacja ekologiczna Rejonu Chmielnickiego jako element integracji europejskiej”.

§2

1. Tłumacz zobowiązuje się wykonać zlecenie pod względem merytorycznym, formalnym i językowym na poziomie wymaganym przy wykonywaniu tego typu usług, zgodnie z wytycznymi Powiatu.
2. Tłumacz dostarczy tłumaczenie pisemne pocztą elektroniczną na adres e-mail: promocja@poddebicki.pl, w terminie trzech dni od otrzymania materiałów.
3. Tłumaczenia ustne odbywać się będą w sali Starostwa Powiatowego w Poddębicach oraz w czasie wyjazdów w dniach od 6 sierpnia 2009 r. do 14 sierpnia 2009 r.

§3

Tłumacz przekazuje Powiatowi swoje prawa autorskie do dysponowania przekładem na czas nieokreślony od dnia przekazania przekładu i zbywa autorskie prawa majątkowe do przekładu na rzecz Powiatu oraz zobowiązuje się do nieudostępniania w tym czasie tekstu osobom trzecim, niezależnie od celu, bez zgody Powiatu.

§4

1. Wynagrodzenie tłumacza obejmuje należność za:
 - 1) wykonanie i dostarczenia tłumaczenia w zamówionej formie,
 - 2) przeniesienie prawa wydania tłumaczenia w zakresie ustalonym w umowie,
 - 3) wykonanie korekty autorskiej
 - 4) wykonanie tłumaczenia ustnego warsztatów.
2. Wynagrodzenie Tłumacza strony ustalają, za całość zlecenia w wysokości 2100 zł brutto (słownie: dwa tysiące sto złotych).
3. Wynagrodzenie zostanie zapłacone przelewem na podstawie wystawionego rachunku, w terminie 7 dni od daty jego wystawienia.



§ 5

1 Powiat jest uprawniony do weryfikacji przekładu oraz do dokonania skrótów redakcyjnych w granicach umowy z autorem.

2. Tłumacz zobowiązany jest wykonać korektę autorską w terminie ustalonym z Powiatem.

§ 6

Powiatowi przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią uprawnień i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.

§ 7

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności

§ 8

Wszystkie spory mogące wyniknąć z tytułu niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sądy właściwe dla siedziby Powiatu.

§ 9

Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Powiat

Tłumacz